

# Inhaltsverzeichnis

VORWORT.....	7	
DIE WIEGE DER SOWJETISCHEN ÜBERSETZUNGSKULTUR: DER VERLAG <i>VSEMIRNAJA LITERATURA</i> (1918–1924).....		11
1 Sowjetische Übersetzungskultur: Alles auf Anfang .....	13	
2 Die Übersetzungsgeschichte in Russland vor der Oktoberrevolution 1917 .....	16	
3 Der Verlag <i>Vsemirnaja literatura</i> .....	20	
3.1 Geschichte des Verlags <i>Vsemirnaja literatura</i> .....	21	
3.2 Die Übersetzerwerkstatt des Verlags <i>Vsemirnaja literatura</i> .....	27	
3.3 Das „Büro für wissenschaftliche Auskünfte“ und die Bibliothek .....	33	
3.4 Maksim Gor'kij: Vom Verbreiter der Kultur zum Retter der Intelligenzija .....	34	
4 Translatorische Prinzipien von <i>Vsemirnaja literatura</i> .....	40	
4.1 Auswahl der zu übersetzenden Werke .....	40	
4.2 Prinzipien des literarischen Übersetzens .....	42	
4.2.1 Die Broschüre .....	42	
4.2.2 Prinzipien des literarischen Übersetzens aus den Sprachen des Orients .....	61	
4.3 Lektorat, Vorworte und Kommentare zu den Übersetzungen .....	75	
5 Revolution im literarischen Übersetzen oder Kontinuität? – Ein Resümee .....	77	

DER VERLAG ACADEMIA UND DER HABITUS SEINER ÜBERSETZER.....	81
6 Klassisch und innovativ: <i>Academia</i> .....	83
7 <i>Bukvalisty</i> im Kontext der sowjetischen Übersetzungswissenschaft der 20er und 30er Jahre .....	86
7.1 Geschichte des Verlages.....	93
7.2 Politische Rahmenbedingungen .....	96
7.3 Zur Auswahl der zu übersetzenden Werke.....	102
7.3.1 Leningrader Periode .....	102
7.3.2 Moskauer Periode .....	109
7.4 Prinzipien der Arbeit.....	115
7.5 Prinzipien der Übersetzung im Verlag <i>Academia</i> .....	121
7.6 Aleksandr Smirnov als Übersetzer und Übersetzungstheoretiker.....	122
7.7 Michail Kuzmin als Übersetzer.....	130
7.8 Die Übersetzung von <i>Don Juan</i> und die Kritik an den Übersetzungsprinzipien von <i>Academia</i> .....	135
8 Übersetzerorganisationen am Beispiel der Sektion Leningrader Übersetzer .....	144
9 Resümee .....	157
LITERATURVERZEICHNIS .....	159
ORIGINALZITATE .....	167